

《世界语汉语词典》勘误表（初稿）（A, B 部分）

Erartabelo de EĈV (Partoj A, B)

王崇芳

此表中所列的是我在长期使用《世界语汉语词典》过程中发现的一些字面和翻译上的错误，并按我的理解尽可能作必要的解说。此表完成后，将以一定方式公开发表，供词典使用者参考。解说中难免有个人主观的看法甚至错误。为了征求意见，现将初稿 A、B 两部分奉上，请审读。（黑色部分是词典修订本原勘误表中的内容，蓝色部分是我提供的内容）——王崇芳

条目及义项	误	正	说 明
abdiki ①	（皇帝、君主的） 退位	（皇帝、君主）退 位	原译只适合于名词，而本词是个 动词。
abdiki ②	（高级官员的）辞 职	（高级官员）辞职	原译只适合于名词，而本词是个 动词。
abdik: ~o	退（位），辞（职）	（皇帝、君主的） 退位；（高级官员 的）辞职	原译给人的印象似乎世界语原词 是个动词而不是名词，而且译语 也不够准确。
abel: ~aro	（同 <i>svarmo</i> ）	（同 <i>~svarmo</i> ）	漏写了“~”。
abomen: ~o	厌恶某人的某种行 为	某人对某事的厌恶	
abon: ~kosto	定金	订金	“定金”是履行合同的保证金， 不是预付的订购款。
abrazio ②	（粘膜表部的）	（黏膜表部的）	1985 年《普通话异读词审音表》 审定“粘”读 zhān，“黏”读 nián， 两个字各有分工：前者作粘连的 粘，后者为黏性的黏。
aĉet: ~propono	出价（商购）	【商】出价收购； 收购（股份的）建 议	原译将“商购”放在括号内，似 乎这个合成词的词义只是“出 价”，这样处理不甚妥当。
adheri	粘着…有粘着力的	黏着…有黏着力的	请参阅“abrazio”中的说明。
adopt: ②	~aj gepatroj 养父 母，继父母	~aj gepatroj 养父 母，义父母	继父和继母分别是子女对母亲后 夫和对父亲后妻的称呼。他们和 子女不是收养关系。应删去“继 父母”这一错译。
adopt: ~opatro	养父，义父，继父	养父，义父	参见“adopt: ②”条中的说明。
adult: vir~o	（同 <i>sedomio</i> ）	（同 <i>sodomio</i> ）	写错字母。
adulteri	【医】	（删去）	该词是普通词汇，例句“往牛奶 里掺水”，显然与医学无关。
afekt: ~a	bel~a（打扮得）象 花花公子的	bel~a（打扮得）像 花花公子的	“像”曾作为“象”的繁体字处 理，一度造成混乱。1986 年重新

			公布的《简化字总表》确认“像”为规范字，两者在用法上各有分工。原则上说“像”指以模仿、比照等方法制成的人或物的形象，也包括光所形成的与原物相似的图景；“象”指自然界、人或物的形态、样子。具体词语的用法，应按《现代汉语词典》或其他权威辞书为准。
aflikt: ~a	(精神上)苦恼的, 痛苦的	令人苦恼的, 使人(精神上)痛苦的	afekti 是及物动词, 由它转成的形容词具有“令人…”的含义。
agav: ~vino	(由一种…)…酒	(一作 pulkvo) 龙舌兰酒(由一种龙舌兰的花梗酿制的墨西哥烈性酒)	
agl: ~ilo	~naz a	~o-naz a	
aglutini	使粘合…粘着	使黏合…黏着	参见“abrazio”中的说明。
agord: ~ilo ②	音叉	音叉(此义应该用~oforko)	
agord: ~forko	~forko	~oforko	
aĝ: ~a: neplen~a	未成年的	未达法定年龄的	
aĝ: ~a: plen~a	成年的	达法定年龄的	
akaju: ~arbo	(同 okcidenta anakardiujo) 【植】腰果树; 欖如树	(同 okcidenta anakardio) 【植】腰果树; 欖如树	在 PIV 中 anakardio 既指果实, 也指树。既然可以指植物本身, 也就没有必要再加后缀-uj。NPIV 将 anakardio 只定义为指树, 从而避免了歧义。如果指果实, 就要用“frukto de anakardio”来表达。
akromata ②	染色质的	非染色质的	
aktiva ①	~a membro 有活动能力的成员	~a membro 正式成员	这是因望文生义而产生的误译。
aktiva	(原书漏)	~i 积极行动, 积极履行职责, 起积极作用	应补收这一附属词条。
aktual: ~aĵo	~aĵoj	kinejaj ~aĵoj	
akv: ~altira	(同 hidroskopa) 吸潮的	(同 higroskopa) 吸湿的, 吸潮的	只一个字母之差, 意思全然不同。hidroskopa 和 higroskopa 分别是由名词 higroskopo 和 higroskopo 转成的。前者是“水中望远镜”, 后者是“湿度器”, 由它们转成的形容词形式意思也就完全不同。

akv: ~odukto	(同 akvedukto) 引水渠, 引水道, 渡槽	自来水管道路	删去同义词“akvedukto”, 因为在 PIV 中它只是作为词形和词义近似的参考词列出的, 不是同义词。参见 PIV 给 akvodukto 的释义: Konduktubo por distribuo de akvo en urboj ktp.
akvedukto	= akvodukto	引水渠, 引水道, 渡槽	删去同义词“akvodukto”, 理由可见“akv: ~odukto”条中的说明。关于 akvedukto 的词义, 参见 PIV 所给的如下释义: Masona kondukilo, subtera aŭ surponta, destinita transporti akvon de unu loko (rivero, fonto ks) al alia malproksima。
akv: en~igi	…浸入, 使沉入	…浸入水中, 使…沉入水中	
al ⑧	helpi al iu 帮助某人 (对某人的帮助) 【注】比用 de 意义清楚	helpi al iu 帮助某人	删去“(对某人的帮助)【注】比用 de 意义清楚”。这个例句与第⑧义项的语法说明“表示动名词或不定式动词与其后动物对象名词的方法关系”并无关系。如果将例句改为“helpi de iu”不是句义更清楚, 而是句意相反。
alarm: ~a	brul~a sonorilo 火警铃声或笛声	brul~a sonorilo 报火警的警钟或警铃	sonorilo 指的是钟或铃, 不是指声音, 更不是指笛声。
alaŭd: ~falko	subteo	subuteo	
ald: ~hobojo	中音双簧管, 中音号	英国管	中音号是“aldokorno”, 一种铜乐器, 而 hobojo 是双簧管, 即有双簧的木管乐器, 而不是“号”。英国管是一种喇叭口呈球茎形的大型双簧管。译为“中音双簧管”按字面不能算错, 但确切的译法应该是“英国管”。
ald: ~isto	【乐】次女低音歌唱家; 男声最高音歌唱家	(删去此条)	aldo (即 kontralto) 为女低音, 男高音在世界语中是 tenoro, 其歌手是 tenorulo 或直接用 tenoro 表达。另外, 我在专业的《外国音乐辞典》中根本查不到“次女低音”和“男声最高音”这两个术语。新旧版的 PIV 均未收“aldisto”这一派生词形式。
ald: sub~o	(同 kontralto) 女低音	(删去此条)	既然 aldo 的第二义项“= kontralto”, subaldo 怎么会也是 kontralto 的同义词呢? PIV 和

			NPIV 都没有收进这一派生词。
alegorio ②	【美】寓意画、寓意雕刻	【美】【文】象征	PIV 给第二项的释义是 Literatura aŭ plastika prezento, per kiu oni konkretigas abstraktajn ideojn: bronza matrono kun pesilo, ~o de la justico. 按这个定义, alegorio 的第二项应译为“象征”。词条中所给的例句“手执天平的罗马贵妇的青铜像是司法权的象征”也支持这一译法。
alfa	~radiadoj	~radioj	
①Algolo	①【天】大陵五 ②【计】一种算法语言	【天】大陵五	“大陵五”和作为算法语言的 Algolo, 在词义和词源上是两个毫不相干的同形异义词。应该作为两个不同词条处理。
②Algolo	(删去第一义项)	【计】一种算法语言	参见“①Algolo”条中的说明。
ali: ~e: ①	(同 alimaniere) 另外地	(同 alimaniere) 以另一方式, 别样地, 不一样地	“另外”是指所说范围之外, 也可以作“此外”讲, 相当于世界语的“krome”或“cetere”。
alogamio	①【植】异花授粉 ②【动】异体授精	①【植】异花受粉 ②【动】异体受精	此词未收入 PIV 中。在我所能查到的各种外汉辞书中此词中的“授”必须改为“受”。一字之差, 意思全反!
alt: ~eco ③	Via Reĝa A~eco 殿下	Via Reĝa A~eco 陛下	称国王必须用“陛下”; “殿下”只能用来尊称王子或亲王。
alveolito	【医】牙槽炎	【医】①(同 inflamo de denta alveolo) 牙槽炎 ②(同 inflamo de pulma alveolo) 肺炎	应译为两个义项。参阅 PIV 的释义: inflamo de denta aŭ pulma alveolo。
am: ~ajisto	(同 amoranto) 乱搞男女关系的男子	(同 amoranto) 情夫; (婚外男) 情人	参见 PIV 给出的释义: Tiu, kiu sekse amas, precipe ekster edzoligo.
am: ~ajistino	(同 amorantino) 乱搞男女关系的女子	(同 amorantino) 情妇; (婚外女) 情人	参见“am: ~ajisto”条中的说明。
ami: ~isto ①	(同 amoristo) 乱搞男女关系的男人; 好色之徒	(同 amajisto) 情夫; (婚外男) 情人	PIV 明确将此词的第一项释义为“amajisto”。参见“am: ~ajisto”条中的说明。
amonitoj	【古】	【古生】	
Amuro	帝俄对我国黑龙江的名称	阿穆尔河(中苏界河, 即黑龙江)	
anaforo ①	连续出现在	出现在连续	
anagramo	移母组词法(改变	同母异缀造词法	

	一词)	(改变他词)	
anakardio	【植】①鸡腰果，打印果 ②鸡腰果属植物	【植】鸡腰果属植物；鸡腰果，腰果树，槲如树	参见“akaĵu/”条中的说明。
anakardio ②	okcidenta ~ujo	okcidenta ~o	参见“akaĵu/”条中的说明。
anamorfozo ①	歪象，失真的形象	歪像，变形影像	关于“象”和“像”的用法区别，参见“afekt: ~a”中的说明。
anastigmata	消(去)象散性，…，正象的	消(去)像散性，…，正像的	本词条内其他的“象”也应改为“像”。
angulo	(补出缺漏的合成词)	tri~i (tr.)【测】对…进行三角测量	PIV 收有此条。
angulo	(补出缺漏的合成词)	tri~ado 【测】三角测量	PIV 收有此条。
animo ⑧	la ~o de pafilo 来复线	la ~o de pafilo 枪膛	PIV 给出的简单释义是“centrakavo de la tubo”，即“枪膛”。“来复线”是指枪膛内的螺旋形的膛线，不是指枪膛本身。
anim: re~i	使复苏	【医】抢救(危重伤病员)，用救生法救活，使复活	PIV 注明这是医学术语，释义为：redoni movojn al haltiga koro aŭ spiraparato。
anim: re~do	回生，再生	【医】(对危重伤病员的)抢救，救生，救生法	参见“anim: re~i”条。
anim: re~do	溺死者的回生	对溺死者实施抢救，抢救溺死者	参见“anim: re~i”条。
anser: ~a	…象鹅的	…像鹅的	关于“象”和“像”的用法区别，参见“afekt: ~a”中的说明。
antaŭ	tiun	al li	
antiklimakso	(同“kontraŭklimakso”)【语】突降法	(删去此条)	PIV 未收此词。PIV 给 klimakso 的释义是“La plej alta punkto de gradacio (层递或层进最高格)。该词条未收派生词“kontraŭklimakso”，但收了“malklimakso”(La plej malsupra punkto, fundo)，译成汉语是“最低点”，而不是“突降法”。参见“klimakso ①”和“klimaks: kontraŭ~o”中的说明。
aperta	~a urbo 开放城市	~a urbo 不设防的城市	PIV 已在“aperta”词条内注明：“aperta urbo (ne defendota)”
aperta	~a frakturo 【医】哆开骨折	~a frakturo 【医】开放性骨折	这样明显的字面错误，竟然未被发现。
apetito	perdi ~on	perdi la apetiton	
arbitr: ~o,	专断	专断，任性，任意	只译为“专断”是不够的。参见

~eco			PIV 的释义。
ardezo ①	粘板岩	黏板岩	参见“abrazio”中的说明。
argilo ①	粘土	黏土（本词条其他部分的粘土也应改成黏土）	参见“abrazio”中的说明。
arĝent:~i②	使象银一样	使像银一样	参见“afekt: ~a”中的说明。
arktio ②	brana ~o 棕色灯蛾	bruna ~o 棕色灯蛾	字母错误。
arm: ~ilaro	全付武装	（删去）	
art: ~ismo	~isma klareco 艺术造诣	~isma klereco 艺术造诣	字母错误。
ascidio	ascidio: 【植】 （猪笼草等食虫植物的）瓶子体	ascidiumo: 【植】 （猪笼草等食虫植物的）瓶子体	PIV 未收作“瓶子体”用的 ascidio，但收了词根相同的“ ascidioj: 【动】 海鞘属动物”，为了区别于后者，可依据拉丁语学名的词形（ <i>ascidium</i> ）在词的后部加上“um”。
asoci: ~i ②	联合，结合，聚合	联合，结合；在思想上把…联系起来，联想	原译语涵盖不全面。参见下条。
asoci: ~i ②	~i la vorton belo kun la flava koloro. 把“美”和“黄色”结合在一起	~i la vorton belo kun la flava koloro. 把“美”和“黄色”联想到一起	“美”和“黄色”怎样结合在一起？只能是在思想上把两者联系起来，即“联想”到一起。
asonanco ①	【语】 谐音（在句子里相连的词中重复同一个元音）	【语】 （句中的）谐音（同一或相似元音在句子相连词中的重复）	这是一种语音修辞手段，不是押韵方式，按 PIV 释义，重复的不仅是同一元音，也包括相似元音。
asonanc: ~i	押元音韵	【诗】 押半谐韵	既然 asonanco 的第二义项是“半谐韵（辅音相异元间相同的韵）”，~i 就只能译为“押半谐韵”。
aspekti	象是	像是	参见“afekt: ~a”中的说明。
aspekti	aspekti kiel ... 象个…	aspekti kiel ... 像个…	参见“afekt: ~a”中的说明。
astro	占卜用语	占卜术用语	
astigmata	象散的	像散的	参见“afekt: ~a”中的说明。
astigmat: ~eco	象散性	像散性	参见“afekt: ~a”中的说明。
atend: sub~i	（同 gvati, spioni）(tr) 偷看	（同 gvati, spioni）(tr) 暗中守候，窥伺	PIV 未收此派生词。只译为“偷看”，不足以表达 sub~i 的语义。
ating: ~odistanco②	复盖面	覆盖面	凡含有“遮盖、翻转过来”等意思的词语，如“覆盖”、“倾覆”、“颠覆”、“天翻地覆”等，都用“覆”，而不用“复”。

atlanto	【建】人形柱	【建】男像柱	参见 NPIV 的释义：Granda skulptaĵo virfigura, kiu subportas entablementon, balkonon ks.
aŭdi ①	我象聋子…	我像聋子…	参见“afekt: ~a”中的说明。
aŭtografo	亲笔，亲笔签名	亲笔写的字或签名，手稿，真迹	按 PIV 的释义“Skribaĵo propramane farita de iu persono mem”，这个词只译为“亲笔签名”是不全面的。
aŭtoktono	(同 praloĝanto) (北非的) 土著居民	(同 praloĝanto) 土著居民	按 PIV 的释义(= Praloĝanto) 应删去附加语“(北非的)”，否则这个词的外延就被狭窄化了。
aŭtomat: ~a ①	~a donitaĵo transskribo	~a donitaĵa transskribo	donitaĵa 被误写为 donitaĵo。
avan: ~gardo ①	(一作 ariero) 前卫队	(一作 antaŭgardio) 前卫队	ariero 是后卫，即 postgardio。这里把意思弄反了。
averaĝo	~a devio 平均偏向	~a devio 平均偏向	“偏”被误写为“编”
avico		Aviĉo	参见 PIV 所给的词形
azen: ~a	象驴一样的执拗	像驴一样的执拗	参见“afekt: ~a”中的说明。
babili	①(ntr.) 聊天，闲谈：… ②(tr.) 饶舌；喋喋不休	①(ntr.) 聊天，闲谈，饶舌：… ②(tr.) 唠唠叨叨地说(无意义的话)；喋喋不休地说(空洞的话)	第二义项应该是及物动词(= diri senenhavajn banalaĵojn)，而汉语原译语“饶舌、喋喋不休”都不是及物动词，都不能带宾语，因此需要加上“…地说”。
Babilon: b~a ①	(<i>Salix babilonica</i>)	(<i>Salix babylonica</i>)	学名抄错。
Bakk: b~an(in)o	酒神(女)祭司	bakĥano 酒神崇拜者；〈转〉狂饮作乐的人；酗酒的人 bakĥanino 酒神女崇拜者；〈转〉狂饮作乐的女人；酗酒的女人	原译不符合世界语原文释义：bakĥano, bakĥanino: Kultant(in)o de Bakĥo. “酒神的(女)祭司”应该是：bakĥant(in)o。参见 PIV 的释义。
balast: ~akvujo	压载小舱	压载水舱	明显的字面错误。
banano	~arbo 【植】香蕉树(高大草本植物)	~ujo 【植】香蕉植物，香蕉树	这种植物在 PIV 是用“~ujo”来表达的，不知什么原因在本词典中却变成了~arbo? 既然是草本植物，就不能称它为“~arbo”。
bar: ~ilo 【比较】	heĝo 灌木，树篱	heĝo 灌木树篱	参见 PIV 所给的释义：barilo el interplektitaj arbustoj。
barbaro: ~a ②	(象野人那样)	(像野人那样)	参见“afekt: ~a”中的说明。
bark: ~eto	= velboato	(同 velboato) 带帆	在本词典的 velo 和 boato 两个词

		的小船（比 barko 小）	条中均找不到 velboato 这个合成词，当然也就无从查找它的汉语译法。本词典有不少地方采用“= ...”而不加汉译的方式来释词。这种互见方式，只能在收有“=”后面的同义词语的情况下才能采用；如果词典漏收这个词，读者就无法查到所需要的词语信息。这实际上根本没有释义，不但浪费读者时间，而且还令读者感到困惑和失望。不如直接附上汉译，以方便读者。
basbalo	= bazopilko	（同 bazopilko）棒球	本词典注明 basbalo = bazopilko 并将“bazopilko”译为“垒球”。其实这两个词都应译作“棒球”。将“bazopilko”译为“垒球”是明显的错译。参见“bazo ⑩”条。
batali ③	~i kontraŭ fantomoj 说空话	~i kontraŭ fantomoj 与主观幻想 [空洞理论] 作斗争；防止主观幻想	按 PIV 所给的第二义项的定义“Bildo sen realeco, nur ŝajno”，fantomo 可以译为“幻影”、“幻象”、“幻想”、“虚无飘渺的事物”，因而可将这一惯用语译为“与主观幻想（或空洞理论）作斗争；防止主观幻想”。原译“说空话”是错译。之所以译错，可能与本词条内给这一惯用语的简单提示语（vantaj teorioj）有关。“vantaj teorioj”按字面翻译，是“毫无价值的理论”，即“空洞的理论”。原译者没有注意到“vantaj teorioj”只是指“fantomo”而言的。应该结合前面的“batali kontraŭ”整体翻译这个惯用语。
bazo ③	la kronia ~o	la krania ~o	字母错误。
bazo ④	grefeto~o	grefto~o	字母错误。
bazo ⑩	【体】起点或终点	【体】（同 hejmo） （棒球运动的）垒	译者没有正确理解原词。在棒球和运动中，攻队队员在本垒依次用棒击守队“投手”投来的球并乘机跑垒，能依次踏过一、二、三垒安全回到本垒的，便得一分。这跑垒的“垒”，就是 PIV 给 bazo 所下的定义“difinita loko, de aŭ al kiu la ludantoj moviĝas”（棒球或垒球运动员跑动的起点或终点，

			即“垒”，也称为“hejmo”。
baz: ~opilko	(同 basbalo) 垒球	(同 basbalo) 棒球	参见 basbalo 中的说明
bedaŭri ②	(对已做或未做事情的) 懊悔	(对已做或未曾做的事) 懊悔	此词是动词，应删去括号中结尾处的“的”字。
bek: ĉapo~o	帽檐	帽舌	按 PIV 的释义 ĉapobeko 就是 viziero, 即“帽舌”。汉语中的“帽檐”是指帽子向前面或四周延伸的部分。这里只指前面的部分，应该是帽舌。
bel: ~artoj	美术	美术(指建筑、雕塑、绘画、诗歌、音乐和舞蹈六种艺术形式，并不等同于汉语中只指造型艺术或专指绘画的“美术”; 这里按惯例译出)	参见 PIV 给出的释义: belarto: Ĉiu el la artoj, kiuj celas la belon, kaj el kiuj oni tradicie kalkulas ses: arkitekturo, skulpturo, pikturo, poezio, muziko kaj danco.
Bel: ~skribado	漂亮的书法	书法	“漂亮的”多余，因为书法就是如何把字写得漂亮的艺术，在世界语就是“belskribado = kaligrafio”。
ben: ~o ③	ordo kaj ~o ...	ordo estas ~o ...	
ben: ~o ③	百事顺遂	秩序即福祉，事事均如此	这个改译半文半白，可考虑译得口语化一些：做事有条理，事事都顺利；或：有条有理，诸事顺利
bendo ①	muntbendo (= ĉenstablo) 传送带	muntbendo (同 ĉenstablo) 装配线	传送带是指生产流水线中传送材料、机件、成品等的装置或指该装置上的传送皮带，而装配线是指对产品进行装配的整个流水作业生产线。PIV 注明 muntbendo = ĉenstablo 即与流水作业中的装配线同义。
benzilo:	【化】苯偶酰，联苯酰，二苯(基)乙二酮	【化】苄基，苯甲基	按规范的化学术语译出。
besto	兽(哺乳动物总称，不包括人)	动物(除人之外的动物的总称)	“兽”是哺乳动物的通称，外延较窄。PIV 给“besto”所下的第一个定义为：“vivanta estaĵo sen klorofilo, kies ĉelparietoj ne konsistas el celulozo, kaj kiu estas plejofte kapabla senti kaj sin movi, sed ne posedas homan racion”。该定义可以概括地表述为：除人之外的一切动物的总称，因而

			“besto”既可以用来指哺乳动物，也可指鱼类、鸟类、昆虫等动物，甚至还可以指微生物。
bien: ~etato	(同 katastro) 查田， 土地测量	(同 katastro) 地籍， 土地册	既然与“katastro”同义，而后者 的世界语释义为：Mezura planaro de la bienoj, starigita por difini la terimpostojn, 译成汉语就是“地 籍，土地册”。
bifadena	= dufadena	(同 dufadena) 双线的 的	在“fadena”词条中“du~a”漏用 黑体字排出，查找不方便。 本词典有不少地方采用“= ...” 而不加汉译的方式来释词。采用 这种方式，编者省事了，却增加 读者的麻烦。不如直接附上汉译。
bildo ①	…影象，映象	…影像，映像	参见“afekt: ~a”中的说明。
bildo ①	reaka ~o 实象	reaka ~o 实像	参见“afekt: ~a”中的说明。
bildo ②	…（着重指图象和 画像）	…（着重指图像和 画像）	参见“afekt: ~a”中的说明。
bild: ~cilindro	…传象滚筒	…传像滚筒	参见“afekt: ~a”中的说明。
bileto ①	~o de lotario	~o de loterio	
bimetala	【化】= dumetala	【化】(同 dumetala) 双金属的	本词典没有收入“dumetala”这一 合成词，当然也就无从查找它的 汉语译法。 本词典有不少地方采用“= ...” 方式释词。关于这种释义方式， 请参看“bark: ~eto”中的说明。
binoklo	（看戏或旅行用） 双眼小望远镜	（看戏、旅游、军 事等用的）双筒小 望远镜，观剧镜， 野战望远镜	参见 PIV 和 NPIV 的释义。
blank: ~o ②	plenigi la blankojn de formulo 填公式 中的空白	plenigi la blankojn de formulo 填写表 格中的空白，填表	“公式”会有空白吗？费解！ formulo 是个多义词，这里不作 “公式”讲，而是指单页表格。
blenurio	粘液尿	黏液尿	参见“abrazio”中的说明。
blizardo	【象】= neĝoŝtormo	【象】（同 neĝoŝtormo）暴风 雪，大风雪	本词典没有收入“neĝoŝtormo” 这一合成词，当然也就无从查找 它的汉语译法。 本词典有不少地方采用“= ...” 方式释词。关于这种释义方式， 请参看“bark: ~eto”中的说明。
blua ②	la ~a malsano 青记 （生在人体皮肤上 的青斑）	青紫型先天性心脏 病，青紫病	这是一个望文生义的错译。PIV 所给的释义是：la blua malsano: nomo de denaskaj afekcioj,

			kaŭzataj de misformiĝoj de la koro aŭ de la dikaj vaskuloj, kaj donantaj bluan nuancon al la tegumentoj。确切译法应该是“青紫型先天性心脏病”，即“青紫病”。这是小儿最常见的一种心脏病，特点是在皮肤上会出现青紫症状。患青紫病的小儿在世界语中称作“blua infano”。这个词语已经收入 PIV 中，但本词典漏收。如果补收这个词，切不可望文生义地译为“有青记的儿童”。
boli ①	Se vi senfine parolos, de ĝi la potoj ne bolos. <谚> 说话虽多，开不了锅	Se vi senfine parolos, de ĝi la potoj ne bolos. <谚> 说话虽多，开不了锅（喻：说得多的人，干得必然少）	应尽可能译出谚语和惯用语的喻义，便于读者正确理解。
boli ②	象沸水一样泛泡	像沸水一样泛泡	参见“afekt: ~a”中的说明。
boluso	红玄武士	红玄武士	将“士”误写成“士”。
bon: ~o ④	好处	财产，财宝	PIV 明确指出“bono”的第④义项相当于“bonaĵo”的第②义项，即“财产，财宝”。应按此改译。另外，本义项下作为例句举出的谚语“kiu laboron evitas, bonon ne vidas”，原译“懒汉懒汉，好处不见”就应随之改为“懒汉懒汉，财富不见”。
bon: pli~igo	改良并不象理论上…	改良并不像理论上…	关于“象”和“像”的用法区别，参见“afekt: ~a”中的说明。
bovo ②	ĝibo~o (zebuo 的俗名)【动】瘤牛	(应在 ĝibo 词条中将 ĝibo~o 收为附属词条)	本词典除了在 bovo 词条内作为例词收了 ĝibo~o 外，还在 zebuo 词条内注明“(同 ĝibobovo)”，但 ĝibobovo 这个合成词并未正式地收在 ĝibo 词条中。这不能不算是一个疏漏。
bovo ②	moskeobovo (ovibovo 的俗名)【动】麝牛	moskobovo (ovibovo 的俗名)【动】麝牛	moskeobovo 是 moskobovo 之误（见 PIV 中的 bovo 词条）
bov: ~inokula	(…象母牛眼睛一般的)	(…像母牛眼睛一般的)	关于“象”和“像”的用法区别，参见“afekt: ~a”中的说明。
brako ①	preni ion sub la ~o 用胳膊夹着某物	preni ion sub la ~o 把某物夹到胳膊下，用胳膊夹起某	应注意“preni”和“teni”的区别。前者是瞬间动词（拿起），后者是持续性动词（拿着）。“用胳膊夹

		物	着某物”应译为“teni ion sub la ~o”。词典的译文应该力求准确。
brako ①	preni ion en la ~oj 用胳膊抱着某物	preni ion en la ~oj 用双臂抱起某物 参见上条。	参见上条的说明。
brando	白兰地酒，白酒	果酒、粮食酒、葡萄酒等各种酒的统称	将 brando 译为“白兰地酒”是望文生义的错译。按 PIV 给“brando”的释义是“Alkohola trinkaĵo, farita per distilado de fruktoj, grenoj, vino”，即“用水果、粮食、葡萄酒等蒸馏而成的含酒精的饮料”，因而“brando”可用来构成下列合成词：grenbrando 粮食酒，烧酒，白酒，白干；agavbrando 龙舌兰酒；juniperbrando 杜松子酒；melasbrando 塔菲亚酒（西印度群岛产的甘蔗酒）；brandofarado 酿酒，等等。
bravuro	【文】出色的演出（特指音乐）	【乐】炫技	按 PIV 的释义，“bravuro”是“tre brila stilo aŭ ludmaniero (precipe pp muziko)”。这是一个音乐术语。在《外国音乐辞典》中，它被译为“炫技”，指作品中要求演奏者表现一定的功力和技巧。
bravuro	~a peco 华彩乐段	~a peco 【乐】炫技乐段	参见上条。
bremsa	relajsbremsa 【汽】 制动继电器	relajsbremsa (同 servobremsa) 【电】 伺服制动器；伺服制动装置	本词典在 bremsa 词条所举例词中注明 servo~o = relajso~o，后者（即 relajso~o）在 relajso 词条中被译为“伺服制动器”。
brilo: super~i	【天】日食，月食，食	(tr.) 以自身的光超过，〈转〉超过，盖过，“使黯然失色”，“使相形见绌”	这是个错译。PIV 虽然没有把这个派生词收在 brili 词条中，但我们可以从 super 词条 III-2 项内查到它的释义“superi per sia brilo”（以自身的光超过）。由此可见“superbrili”与天文术语的“食”无关（“食”在世界语中是“eklipso”）。顺便说一下，《世界语汉语词典》在另一处，即在第 860 页上，把“superbrili”译为“照耀”。两处译语，竟然没有一处译对，这不能不使人感到遗憾！
broki	(tr.) (同 brodteksti) 织（锦缎）	(tr.) 【纺】在…上(用金、银、丝线)织	PIV 给 broki 的释义是“interteksti sur la fono fadenojn el silko,

		出花纹 [图案]; 织 (金银丝线锦缎)	arĝento aŭ oro, por aperigi desegnojn sur la ŝtofo”, 而中国的锦缎, 通常只是带有花纹的丝织品, 不一定用金银丝织出, 因此把 broki 只译为“织 (锦缎)”, 是不确切、不全面的。另外, 原译中给出的同义词 “brodteksi” 也应删去, 因为两者没有意义上的必然联系, 在 PIV 和 NPIV 中也找不到依据。
brok: ~ado	织锦缎	(用金、银、丝线) 织花纹 [图案]; 织 (金银丝线) 锦缎	参见 “broki” 中的说明。
brok: ~aĵo	花缎, 锦缎	(= brokato) (用金、银、丝线) 织出的有花纹 [图案] 的织物; (金银丝线) 锦缎	参见 “broki” 中的说明。
brov: ~tiklema	绷着脸的, 严峻的	吹毛求疵的, 过分讲究细节的	PIV 没有给出这个合成词的释义, 只给了一个例句: brovtiklema kritikisto。我在世法词典中查到 brovtiklema 的法语的对译词并在法语原文词典中查到它的原文释义 sourcilleŭ: Qui fait preuve d'une exactitude, d'une minutie extrêmes, de'une exigence pointilleuse (吹毛求疵的, 过分讲究细节的)。PIV 中的例句 brovtiklema kritikisto (吹毛求疵的批评家) 也支持了这一译法。
brul: for~i ①	de malgranda kandelo forbrulis granda kastelo. 蜡烛虽小, 可以烧掉大城堡。(意同: 星火燎原)	de malgranda kandelo forbrulis granda kastelo. 一支小蜡烛, 烧掉一座大城堡。(意近: 千里之堤, 溃于蚁穴。)	这条谚语在本词典第 367 页上被另译为“坚堡大都, 焚于一烛(意同: 千里之堤, 溃于蚁穴)”。同一谚语在同一部词典中译成两种不同的意思, 会使读者感到困惑: 是不是它真的有两种不同含义, 还是两种译法中有一种不正确? 其实 PIV 已在 “kandelo” 词条中给这条谚语的含义作了提示: “malgranda kaŭzo, granda efiko” (原因小, 后果大)。依据这一提示, 我们可以断定“意同: 星火燎原”的理解是不正确的, 因为“星火燎原”是用来比喻开始时

			显得弱小但有旺盛生命力和广阔发展前途的新生事物的成语。
brul: ~alkoholo	烈性酒精	燃用酒精	这个合成词在 <i>alkoholo</i> 词条的例词中又被译为“燃用酒精”。同一个词在同一部词典中有两种不同译法, 会使读者感到困惑。其实只要查阅一下 PIV 给出的释义 (<i>kolorigita, denaturigita alkoholo, servanta por hejti kaj boligi</i>) 就不难判定正确的译法应该是“燃用酒精”。
brul: ~varmo	【化】热量	【理】燃烧热	<i>brulvarmo</i> 不是一般意义上的“热量”。“热量”译成世界语应该是“ <i>kvanto de varmo</i> ”。在本词典 <i>varma</i> 词条中 <i>brulvarmo</i> 被另译为“燃烧热”。依据 PIV 给出的释义 (<i>la varmokvanto, kiu liberigas ĉe la forbrulo de certa unuo da substanco</i>) 可以判定正确的译法应该是“燃烧热”。
brut: ~igi	使人象畜生一样鲁钝…	使人像畜生一样鲁钝…	关于“象”和“像”的用法区别, 参见“ <i>afekt: ~a</i> ”中的说明。
brut: ~ulo	象畜生一样的人	像畜生一样的人	参见“ <i>afekt: ~a</i> ”中的说明。
burso ②	粘液囊	黏液囊	参见“ <i>abrazio</i> ”中的说明。另外, <i>bursito</i> 的译语“粘液囊炎症”也应改为“黏液囊炎症”。
Burundo	Burundio 布隆迪	Burundo 布隆迪	PIV 没有收“布隆迪”这个国家名称。NPIV 收了这个词: <i>Burundo: Regno en orienta Afriko</i> 。另外, 在一本世界语专名小词典《 <i>Leksara kolekto de ofte uzataj propraj normoj</i> 》中, 这个国家名称的世界语形式也是“ <i>Burundo</i> ”。
buŝ: ~kanalo	口腔	口道, 前呼吸道(包括口腔和气管)	“口腔”译为世界语是“ <i>buŝa kavo</i> ”, 这里将“~kanalo”译为口腔显然是不正确的。实际上本词典在 <i>kanalo</i> 词条中已按 PIV 所给的释义 (<i>kanalo, formita de la malfermita buŝo kaj de la ĝin sekvanta spirkanalo</i>) 将这个合成词译为“前呼吸道(包括口腔和气管)”。
butero	kiel ~o	kiel sur ~o	这一惯用语的完整形式是 <i>ĉio iris kiel sur ~o</i> (一切进行得都很顺

			利)。少了一个关键的词“sur”，这个惯用语就难以理解了。
buter: ~lakto	酪浆；乳浆；次等牛乳	奶[乳]清（制黄油剩余的牛奶液）；（提去奶油的）脱脂奶[乳]	按 PIV 给出的释义（likvaĵo, kiu restas en la buterigilo post transformiĝo de la kremo al butero）应该是制黄油剩余的牛奶液，即奶清，或指提去奶油的脱脂奶。原译“酪浆，乳浆，次等牛乳”语义表达不准确，给人以“质量差”的误导。另外，这个词在本词典 lakto 词条中还被误译为“提去奶油的酸乳”。另参见本勘误表“lakto ①”中的说明。
buter: ~mola	象奶油般软的	像奶油般软的	参见“afekt: ~a”中的说明。
butono ③	（同 florkapeto） 【植】花蕾	（在“floro”词条内将 florkapeto 补收为附属词条）	本词典没有收入“florkapeto”这一合成词。应在“floro”词条内补收这一合成词。